Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak wykonano całą pracę (zleconą przez) Salomona od dnia położenia fundamentów domu JAHWE aż do jego zakończenia – ukończono dom JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób wykonano całą pracę zleconą przez Salomona, od dnia położenia fundamentów świątyni JAHWE do dnia jej całkowitego ukończenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak zostały przygotowane wszystkie dzieła Salomona od dnia, w którym położono fundamenty domu JAHWE, aż do jego ukończenia. W ten sposób został dokończony dom JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dogotowano wszystkiego dzieła Salomonowego, od onego dnia, którego założony był dom Pański, aż do wystawienia jego; i tak dokończony był dom Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie nakłady miał gotowe Salomon od onego dnia, którego założył fundamenty domu PANSKIEGO, aż do dnia, którego dokonał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób zostały dokończone wszystkie dzieła Salomona od dnia założenia fundamentów domu Pańskiego aż do całkowitego jego ukończenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób zostały wykonane wszelkie prace Salomona od dnia położenia fundamentów pod świątynię Pana aż do całkowitego wykończenia świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykonano też wszystkie prace Salomona od dnia założenia fundamentu domu JAHWE aż do całkowitego ukończenia domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób zostało dokończone dzieło Salomona trwające od dnia, w którym położono fundamenty pod dom JAHWE, aż do pomyślnego zakończenia budowy domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak dokonane zostało wszelkie dzieło Salomona od dnia, w którym położono podwaliny Świątyni Jahwe, aż do zupełnego jej ukończenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приготовлено всяку працю з того дня, коли покладено основи, аж доки Соломон не закінчив господний дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc utwierdzono wszystkie prace Salomona, od owego dnia, w którym został założony dom WIEKUISTEGO aż do jego wykończenia; i został dokończony Dom WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak była przygotowywana cała praca Salomona od dnia położenia fundamentów domu JAHWE aż do jego zakończenia. Tak został ukończony dom JAHWE. |